

Graziella PASTORE

<https://github.com/sgraziella>
[http://www.enc-sorbonne.fr/
fr/graziella-pastore](http://www.enc-sorbonne.fr/fr/graziella-pastore)

Situation actuelle

Elève conservateur d'Etat des bibliothèques, ENSSIB
(DCB26)

Formation

Cursus universitaire

- 2015/2016 **M2 - Formation continue : “Technologies numériques appliquées à l’histoire”**,
École nationale des chartes, Paris.
Mention : très bien
- 2008/2012 **Doctorat en Science du Langage – “Culture Classiche e Moderne”**, *cotutelle de
thèse entre Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (ED 268 Sciences du langage – EA 2290
SYLED) et Università degli Studi di Torino (École de doctorat en Culture Classiques et
Modernes).*
Titre de la thèse : « Nicolas de Gonesse et la traduction française de Valère Maxime : édition et
commentaire ». Encadrement : Mme G. Parussa (Paris 3 - Histoire de la langue française) et M.
A. Vitale-Brovarone (Turin - Philologie romane). Mention : Très honorable avec les félicitations
du jury. Soutenance : Turin, le 10/01/2012. Jury : Mme Maria Colombo-Timelli, Présidente
(Università degli Studi di Milano); Mme Gabriella Parussa (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle);
M. Frédéric Duval (École nationale des chartes); M. Alessandro Vitale-Brovarone (Università
degli Studi di Torino)
- 2007/2009 **Diplôme d’Archiviste Paléographe**, *Archivio di Stato di Torino, IT.*
«Diploma di Archivistica Paleografia e Diplomatica »
- 2006/2008 **Master “Études sur le livre ancien et aux métiers des bibliothèques”**, *Università
degli Studi di Siena (CISLAB), IT.*
« Master in Studi sul libro antico e per la formazione di bibliotecari manager impegnati nella
gestione di fondi storici »
- 1999/2006 **Maîtrise ès Lettres**, *Università degli Studi di Torino, IT.*
En 2003 : séjour de 7 mois à l’*Université de Poitiers* dans le cadre du **projet Erasmus**

Cursus scolaire

- 1994/1999 **Baccalauréat Scientifique**, *Liceo Scientifico «A. Gramsci», Ivrea (Turin, IT).*

Recherche post-doctorale

- sept. 2013 **Chercheur postdoctoral**, *Centre Jean-Mabillon, École nationale des chartes*,
auj. En 2013/14 programme d’accueil «Research in Paris 2013» financé par la Mairie de Paris ;
2014/15 bourse postdoctorale Labex Hastec ; 2015/16 bourse de l’Université Franco-
Italienne,
Titre du projet de recherche : « L’essor du lexique juridique du français au XIII^e siècle :
édition de la traduction du *Digeste* dans le *Livre de justice et de plet* », Paris, BnF,
français 2844 (correspondant scientifique : Frédéric Duval).
Ma recherche porte sur l’étude du lexique juridique du français au XIII^e siècle à travers l’édition
de la traduction du *Digeste* contenue dans le *Livre de justice et de plet*, texte qui de par son double
caractère de droit coutumier et de droit savant, constitue un point d’observation privilégié pour
examiner l’essor du registre du français juridique. L’édition s’insère dans le cadre de l’EquipEx
Biblissima et des recherches sur les traductions médiévales françaises et occitanes du *Corpus
juris civilis* actuellement menées au Centre Jean Mabillon.

juill. 2012 **Chercheur postdoctoral «Assegnista di ricerca post-doc»**, *Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici (StudiUM)*, Titre du projet de recherche : « Recensement de fragments de manuscrits en parchemin dans les archives du Piémont ».

août 2013 Dans le cadre du projet *Fragments/Fragmenta* (dirigé par A. Vitale-Brovarone).

Je me suis occupée du recensement de plus de 2000 fragments conservés dans les institutions suivantes : Archivio di Stato di Torino, Archivio di Stato di Alessandria, Archivio comunale di Chieri, Biblioteca Civica Centrale di Torino, Archivio del Seminario di Alessandria, Biblioteca Capitolare di Ivrea

depuis 2012 **Édition complète de la première traduction française de Valère Maxime.**

L'édition préliminaire des premiers livres est disponible sur le site internet www.pluteus.it dans la section «Testi» (projet coordonné par A. Vitale-Brovarone, Università di Torino)

Enseignement

Expériences dans le supérieur

2015/2016 **Chargée de cours**, *Ancien français*, CM + TD en L3 ; 48,5h équiv. TD, Université de Nîmes.

Sujet du cours : *Le roman de Renart*

2013/2015 **Chargée de cours**, *Littérature Médiévale*, CM + TD en L2 ; 48,5h équiv. TD, Université de Nîmes.

Sujet du cours : le cours porte en particulier sur le cycle du Graal (de *Perceval* à la *Queste del Saint Graal*) en étudiant la poétique de la merveille dans les romans du Moyen Âge. Les séances du TD visent à fournir les bases théoriques et les outils d'analyse des textes littéraires du Moyen Âge.

2010/2011 **ATER**, *Histoire de la langue française et des systèmes graphiques*, TD en L2, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle.

— F3170 *De la langue médiévale à la langue classique 1* (48h - LM, parcours Littérature) ;

— F4170 *De la langue médiévale à la langue classique 2* (28h - LM, parcours Littérature) ;

— F3161 *Histoire de la langue et des systèmes graphiques* (20h - ILPGA Parcours Pluridisciplinaire, Professorat des écoles)

juin 2013 **Chargée de cours**, *Séminaire : “Les bases de données bibliographiques pour l'étude du Moyen Âge”*, M1 - 10h, Università di Torino.

Expériences dans le secondaire

2012/2013 **Enseignant vacataire au collège**, *IC Gozzi-Olivetti - IC Croce-Morelli, Turin, IT.*

Autres activités d'enseignement

2006/2009 **Formatrice**, *Laboratorio ICT, Regione Piemonte, Turin, IT.*

J'ai assuré des cours de formation pour les fonctionnaires portant sur les logiciels Open source (Open Office et logiciels de bureautique) et sur les systèmes de collaboration et de partage documentaire en usage auprès de l'administration régionale du Piémont.

Participation à des sociétés savantes

— Membre de l'Association Internationale pour l'Étude du Moyen Français (AIEMF)

— Membre de la « Società Italiana di Filologia Romanza » (SIFR)

— Membre de la Société de Linguistique Romane (SLiR)

Collaborations avec revues et bulletins bibliographiques

depuis 2012 **Studi francesi**, ISSN 0035-2944.

Rédaction de comptes rendus pour la section consacrée au Moyen Âge

depuis 2007 **Medioevo Musicale**, SISMEL, Ed. del Galluzzo, ISBN 978-88-8450-457-9.

Rédaction de comptes-rendus et de synthèses d'ouvrages concernant la musique au Moyen Âge

Expérience professionnelle

octobre 2016 **Ingénieur d'étude**, *Ecole nationale des chartes*, Edition XML/TEI des traductions françaises médiévales du *Codex* de Justinien (projet “Miroir des classiques”, dir. Frédéric Duval).

avril - juin 2016 **Création et gestion de bases prosopographiques (EAC-CPF, TEI/XML) avec le CMS Omeka**, *INRIA Paris*, stagiaire rattachée au projet européen Parthenos <http://www.parthenos-project.eu/>.

- 2008/2009 **Catalogage de manuscrits**, *Bibliothèque Nationale Universitaire de Turin*, Catalogage avec le logiciel “Manus” des manuscrits français endommagés au cours de l’incendie de 1904 (Arché srl, Pavia, IT).
- 2008 **Catalogage de manuscrits médiévaux**, *Bibliothèque Municipale Centrale*, Catalogage avec le logiciel “Manus” des manuscrits médiévaux.
Stage de 3 mois dans le cadre du Master “Études sur le livre ancien”, Université de Sienne
- 2007 **Catalogage d’éditions du XVII^e siècle**, *Bibliothèque Royale de Turin*, (stage de 3 mois dans le cadre du “Cours professionnel de restauration de livres”).
Activités : catalogage SBN et sélection des documents destinés à l’atelier de restauration, suivi de l’activité
- 2006/2009 **Chargée de communication**, *Laboratorio ICT Regione Piemonte – CSP Innovazione nelle ICT, Torino, IT*, <http://www.regione.piemonte.it/laboratorioict/>.
J’assurais la communication au sein du Laboratoire ICT de l’Administration régionale du Piémont. Activités principales : gestion du site internet de l’équipe (CMS Plone et Drupal), veille technologique et recherche documentaire ; cours de formation auprès de fonctionnaires publics ; rédaction de devis d’achats, de documents officiels et de procès-verbaux.
- 2005 **Organisation de l’exposition « Inuit e popoli del ghiaccio »**, *Musée Régional des Sciences Naturelles de Turin (déc. 2005 – mai 2006)*.

Bourses, prix et qualifications

- 2015/16 **Bourse postdoctorale**, *Université Franco-Italienne*.
Laboratoire d’accueil “Vinci” : Centre Jean-Mabillon (ENC)
- 2014/15 **Bourse postdoctorale**, *LabEx Hastec*.
Laboratoire d’accueil : Centre Jean-Mabillon (ENC)
- 2014 **Qualification aux fonctions de Maître de conférences**.
CNU 09 - Langue et littérature françaises
- 2013/14 **Bourse postdoctorale**, *Research in Paris 2013*.
Lauréat de la ville de Paris, rattachée au Centre Jean-Mabillon (ENC)
- 2012 **Qualification aux fonctions d’Archiviste, IT**.
“Soprintendenza Archivistica per il Piemonte e la Valle d’Aosta”
- 2012 **Bourse de recherche**, *Fondation Primoli*.
- 2008/2011 **Bourse de doctorat**, *Università degli Studi di Torino*.
- 2007 **Prix de thèse**, *Università degli Studi di Torino*.
Meilleure thèse ès Lettres de l’année universitaire 2005/2006

Compétences informatiques

Systèmes d’exploitation	Mac OsX, Windows XP Linux (Ubuntu)	Bureautique	MS Office, OpenOffice, Libre Office Chrome, Firefox, etc.
CMS	Drupal, Plone, Wordpress, Omeka	Gestion de références	Zotero, Mendeley
Encodage	LaTeX XML/TEI ; XML/EAD XML, HTML/CSS XSLT/XPath	Langages de script	PHP Javascript (bases)
Bases de données	PHP/MySQL Filemaker, Access	Logiciels de création	Adobe Photoshop Gimp
Metadata Semantic Web	MARC, Dubin Core RDF, SKOS		

Selection de publications

Ouvrages

- G. PASTORE, « Édition de la traduction du *Digeste* dans le *Livre de justice et de plet* », ELEC, École nationale des chartes, <http://elec.enc.sorbonne.fr/josticeetplet/> ;
- G. PASTORE, « Jean de Hangest, *Les fleurs de Valere Le Grant*. Édition de l'abrégé de la traduction française de Valère Maxime » [en préparation] ;

Articles dans des revues à comité de lecture

- G. PASTORE, F. DUVAL « La tradition française de l'*Infortiat* et le *Livre de justice et de plet* », à paraître dans : Bibliothèque de l'École des chartes, 2017 ;
- G. PASTORE, « Un nouveau témoin de la *Première continuation Perceval* », *Romania*, 134 (2016), p. 413-432 ;
- G. PASTORE, « Sur le sort de la première traduction française de Valère Maxime dans la seconde moitié du XVe siècle : prolégomènes à l'édition de l'abrégé de Jean de Hangest », *Le Moyen Français*, 74 (2014) p. 83-98 ;
- G. PASTORE, « Petrarca, Boccaccio e l'Italia nella traduzione francese di Valerio Massimo », *Le Moyen Français*, t. 66 (2010), p. 87-100 ;

Communications avec actes

- G. PASTORE, « Le *Livre de justice et de plet* est-il un projet inachevé ? », *Medieval Europe in Motion Conference, 2017*, à paraître ;
- G. PASTORE, « Langue de l' *Aucteur* et langue du *Translateur* ? Réflexions sur la langue de Nicolas de Gonesse », *The Medieval Translator, proceeding 2013*, Brepols, 2016. ;
- G. PASTORE, « *Maintes choses qui sont dignes de grant memoire*. La traduzione francese dei *Facta et dicta memorabilia* di Valerio Massimo e il suo tempo (XIV-XV sec.) », *Atti del IX Convegno della Società Italiana di Filologia Romanza*, Aracne Editrice, Roma, 2012, p. 795-816 ;
- G. PASTORE, « Nicolas de Gonesse commentateur de Valère Maxime : le travail de l'exégète entre originalité et emprunt », *Original et originalité. Aspects historiques, philologiques et littéraires, Actes du colloque de l'AIEMF et du GRMF (Louvain-la-Neuve, 20-22 mai 2010)*, Louvain-la-Neuve, UCL Presses Universitaires de Louvain, 2011, p. 151-162.

Chapitres d'ouvrage

- G. PASTORE, « *Pou en puet on prendre a touz propos* : Alexandre le Grand et la figure du prince dans la première traduction française de Valère Maxime », *Collection Alexander redivivus*, sous la direction de C. Gaullier-Bougassas, Brepols, 2011, t. 1, p. 173-194 ;
- G. PASTORE, « *Amori in marmo ed ossa. Sulla statua come personaggio narrativo* » *Comparatistica e intertestualità. Studi in onore di Franco Marengo*, a cura di G. Sertoli, C. Vaglio Marengo, C. Lombardi, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2010, t. 1, p. 171-181.

Comptes-rendus et notices bibliographiques

- G. PASTORE « S. G. Eriksen, *Writing and Reading in Medieval Manuscript Culture. The Translation and Transmission of the Story of Elye in Old French and Old Norse Literary Contexts*, Brepols, 2014 », *Studi francesi*, t. 177 (2015) ;
- G. PASTORE « *Medieval Autograph Manuscripts. Proceedings of the XVIIIth Colloquium of the Comité International de Paléographie Latine, held in Ljubljana, 7-10 September 2010*, edited by Nataša Golob, («Bibliologia» 36), Turnhout, Brepols, 2013 », *Studi francesi*, t. 177 (2015) ;
- G. PASTORE « Christian Heck, *Le Ci nous dit. L'image médiévale et la culture des laïcs au XIVE siècle : les enluminures du manuscrit de Chantilly*, Turnhout, Brepols, 2012 », *Studi francesi*, t. 176 (2015) ;
- G. PASTORE, « Denis Foulechat, *Ethique chrétienne et philosophies antiques. Le Policratique de Jean de Salisbury, livres VI et VII*, éd. crit. par Ch. Brucker, Genève, Droz, 2013 », *Studi francesi*, t. 175 (2015) ;
- G. PASTORE, « *La Cité de Dieu de saint Augustin traduite par Raoul de Presles (1371-1375). Livres I à III. Édition du manuscrit BnF, fr. 22912*, dir. O. Bertrand, Paris, Champion, 2013 », *Studi francesi*, t. 174 (2014) ;
- G. PASTORE, « K. Becker, *Le lyrisme d'Eustache Deschamps : entre poésie et pragmatisme*, Paris, Classiques Garnier, 2012 », *Studi francesi*, t. 173 (2014) ;
- G. PASTORE, « Jean Golein. *Le Racional des divins offices de Guillaume Durand. Livre IV. La messe. Les Prologues et le Traité du sacre. Liturgie, spiritualité et royauté. Une exégèse allégorique*, éd. crit. par Ch. Brucker et P. Demarolle, Genève, Droz, 2010 », *Studi francesi*, t. 172 (2014) ;
- G. PASTORE, « *Le roman de Fauvel. Édition, traduction et présentation par Armand Strubel*, Paris, Librairie générale française, 2012 », *Studi francesi*, t. 172 (2014) ;

- G. PASTORE, « F. Duval, Dire Rome en Français. Dictionnaire onomasiologique des institutions, Genève, Droz, 2012 », *Studi francesi*, t. 171 (2013) ;
- Depuis 2007, j'ai rédigé de nombreux comptes-rendus et synthèses dans le bulletin bibliographique *Medioevo Musicale*, SISMELE, Edizioni del Galluzzo, Firenze (14 comptes-rendus et 50 synthèses publiés dans le bulletin de 2008 ; 6 comptes-rendus et 20 synthèses rédigés pour le bulletin de 2009 ; 10 comptes-rendus et 18 synthèses pour le bulletin de 2010 ; 50 synthèses pour le bulletin de 2013).

Publications sur le numérique

- G. PASTORE, M. ANCILLI, « Collaborative web workspace in Regione Piemonte », e-Gov, t. 11 (2009), p. 62-64 ;
- G. PASTORE, M. ANCILLI, « L'Open Source in Regione Piemonte » e-Gov, t. 12 (2008), p. 62-64 ;
- G. PASTORE, « ICT eco-sostenibile : scenari e prospettive », 2008, <http://tinyurl.com/jpxb5k5>
- G. PASTORE, M. ANCILLI, « L'Open Source nel Sistema Informativo regionale », 2008, <http://tinyurl.com/hh3j9rp>
- *L'Open Source nel Sistema Informativo regionale*, a cura di M. ANCILLI e G. PASTORE, Laboratorio ICT - Regione Piemonte, Torino, 2008, Isbn-10 8896088003 <http://tinyurl.com/zolj5zc>

Thèses et mémoires

- « Création et gestion d'une base de données prosopographiques EAC-CPF avec le CMS Omeka. Les officiers et juristes cités dans *Li livres de justice et de plet*, (Paris, BnF, fr. 2844) <http://josticeetplet.huma-num.fr> », Master TNAH, Ecole nationale des chartes, 2015.
- « Nicolas de Gonesse et la traduction française de Valère Maxime : édition et commentaire », Thèse de doctorat, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle - Università degli Studi di Torino, 2012.
- « Per un catalogo dei manoscritti medievali della biblioteca civica centrale di Torino », Mémoire de master (DESS), Università degli Studi di Siena, 2008 ;
- « Quando la statua diventa personaggio. Creazione e percezione di simulacri animati nella tradizione letteraria occidentale », Mémoire de Maîtrise ès Lettres, Università degli Studi di Torino, 2006.

Réalisations techniques

- 2016 **Li livres de justice et de plet**, Base prosopographique réalisée avec le CMS Omeka. <http://josticeetplet.huma-num.fr/>
- 2013 **Fragments/Fragmenta**, Création de la base de données avec le logiciel Filemaker et configuration d'une version partielle disponible en ligne.
Version provisoire consultable à l'adresse :
<http://tinyurl.com/m92pkb3> (puis "Account ospite" > "Accesso")